

## Per far una leggiadra sua vendetta

Petrarca, *Canzoniere* II (2)

Luzzasco Luzzaschi (1545-1607)

*Terzo libro de madrigali à 5 voci* (Angelo Gardano press, Venice, 1582)*Prima parte*

Canto

Per far u-na leg-gia - dra sua ven-det - ta,

Alto

Per far u-na leg-gia - dra sua ven-det - ta, E pu-nir in un

Quinto

Per far u-na leg-gia - dra sua ven - det - ta, sua ven-det - ta, E pu-nir in un

Tenore

Per far u-na leg-gia - dra sua ven - det - ta, E pu-nir in un di

Basso

Per far u-na leg-gia-dra sua ven-det - ta, E pu-nir in un

5

E pu-nir in un di ben mil - le of-fe - se,

di ben mil - le of-fe - se, e pu-nir in un di ben mil - le of-fe - se

di ben mil - le of-fe - se, e pu-nir in un di ben mil - le of-fe - se Ce-la-ta-men-te A - mor -

ben mil - le of-fe - se, e pu-nir in un di ben mil - le of-fe - se Ce-la-ta-men-te A-mor l'ar-

di ben mil - le of-fe - se, Ce-la-ta-men-te A - mor

10

l'ar-co ri-pre - se, Co-m'uom ch'a no-cer luo - go e tem-po a-spet - ta, e

Co-m'uom ch'a no-cer luo - go e tem - po a-spet - ta, ch'a no-cer luo - go e

l'ar-co ri-pre - se, Co-m'uom ch'a no-cer luo - go e

co ri-pre - se, Co-m'uom ch'a no-cer luo-go e tem-po a-spet - ta, co-m'uom ch'a no-cer luo-go e

l'ar-co ri-pre - se, Co-m'uom ch'a no-cer luo - go e tem - po a -

15

tem-po a-spet - - ta. E - ra la mia vir - tu-te al cor ri - stret - ta, Per far tui e

tem - po a-spet - ta. E - ra la mia vir - tu-te al cor ri - stret - ta, Per far tui e

tem - po a-spet - ta. E - ra la mia vir - tu-te al cor ri - stret - ta, Per far tui -

tem - po a - spet - ta. E - ra la mia vir - tu - te al cor ri - stret - ta, Per far

spet - - - ta. E - ra la mia vir - tu-te al cor ri - stret - ta, Per far tui e ne -

20

25

ne - gli oc - chi sue di - fe - - - - se, Quan-do'l col -

ne - gli oc - chi sue di - fe - - - - se,

- e ne-gli oc-chi sue di - fe - - - - se, Quan - do'l col - po mor - tal la

tui e ne - gli oc - chi sue di - fe - se, Quan - do'l col - po mor - tal la giu,

gli oc - chi sue di - fe - - - se, Quan - do'l col - po mor - tal la giu di - sce -

30

- po mor - tal la giù di - sce - - se, quan-do'l col - po mor - tal la giù di - sce - se,

Quan - do'l col - po mor - tal la giù di - sce - se, O - ve

giu, la giù di - sce - - se, la giù di - sce - se, O - ve so -

- la giù di - sce - - - se, la giù di - sce - se, la giù di - sce - se,

- se,

la giu di - sce - - se, O - ve

35 Seconda parte

O - ve so - lea spun - tar - si o - gni sa - et - ta, o - gni sa - et - ta. Pe - ro  
 so - lea spun - tar - si o - gni sa - et - ta, o - gni sa - et - ta, o - gni sa - et - ta, o - gni sa - et - ta. Pe - ro  
 lea spun - tar - si, o - ve so - lea spun - tar - si o - gni sa - et - ta. Pe - ro  
 o - ve so - lea spun - tar - si o - gni sa - et - ta, o - gni sa - et - ta, o - gni sa - et - ta. Pe -  
 so - lea spun - tar - si o - gni sa - et - ta, o - ve so - lea spun - tar - si o - gni sa - et - ta. Pe - ro

40 45

tur - ba - ta nel pri - mie - ra as - sal - to, Che po - tes -  
 tur - ba - ta nel pri - mie - ra as - sal - to, Che po - tes - se al bi -  
 tur - ba - ta nel pri - mie - ra as - sal - to, Non eb - be tan - to ne vi - gor ne spa - zio, Che po -  
 ro tur - ba - ta nel pri - mie - ra as - sal - to, Non eb - be tan - to ne vi - gor ne spa - zio,  
 tur - ba - ta nel pri - mie - ra as - sal - to, Non eb - be tan - to ne vi - gor ne spa - zio, Che -

50

se al bi - so - gno pren - der l'ar - me, Non eb - be tan - to ne vi - gor  
 so - gno pren - der l'ar - me, Non eb - be tan - to ne vi -  
 tes - se al bi - so - gno pren - der l'ar - me, pren - der l'ar - me, non eb - be tan - to ne vi -  
 Che po - tes - se al bi - so - gno pren - der l'ar - me,  
 - po - tes - se al bi - so - gno pren - der l'ar - me,

55

ne spa - zio, che po-tes - se al bi - so - gno pren-der l'ar - me, O - ve-ro al  
 gor ne spa - zio, che po-tes - se al bi-so - gno pren - der l'ar - - me,  
 gor ne spa - zio, che po-tes - se al bi - so - gno pren - der l'ar - - me,  
 che po-tes - se al bi-so - gno pren - der l'ar - me, O -  
 che po-tes - se al bi - so - gno pren - der l'ar - - - me,

60

pog-gio fa - ti-co-so ed al - to, fa - ti - co - so ed al - to, Ri - trar - mi ac - cor - ta - men - te dal - lo stra -  
 O - ve - ro al pog - gio fa - ti-co-so ed al - to, fa - ti-co-so ed al - to, Ri - trar - mi ac - cor - ta - men - te  
 O - ve - ro al pog - gio fa - ti - co - so ed al - to,  
 ve-ro al pog-gio fa - ti-co-so ed al - to, fa - ti - co - so ed al - to, ed al - to, Ri - trar - mi,  
 O - ve - ro al pog - gio fa - ti - co - so ed al - to,

65

- zio, ri - trar - mi ac - cor - ta - men - te dal - lo stra - zio, Dal  
 dal - lo stra - zio, ri - trar - mi ac - cor - ta - men - te dal - lo stra - zio, Dal  
 Ri - trar - mi ac - cor - ta - men - te dal - lo stra - zio, ri - trar - mi ac - cor - ta - men - te dal - lo stra - zio, Dal  
 ri - trar - mi ac - cor - ta - men - te dal - lo stra - zio, Dal qual,  
 Ri - trar - mi ac - cor - ta - men - te dal - lo stra - zio, Dal qual, dal

70

qual og - gi vor - reb - be e non può ai - tar - me, e non può ai - tar - me, e non può ai - tar - me,  
 qual og - gi vor - reb - be e non può ai - tar - me, e non può ai - tar - me,  
 qual og - gi vor - reb - be e non può ai - tar - me,  
 dal qual og - gi vor - reb - be e non può ai - tar - me, e non può ai - tar - me,  
 qual og - gi vor - reb - be e non può ai - tar - me, e non può ai - tar - me,

75 80

- tar - me, dal qual, dal qual og - gi vor - reb - be e non - non può, e non può ai - tar - me, dal qual, dal qual og - gi vor - reb - be e  
 e non può ai - tar - me, dal qual, dal qual og - gi vor - reb - be  
 e non può ai - tar - me, dal qual, dal qual og - gi vor - reb - be  
 - me, e non può ai - tar - me, dal qual og - gi vor - reb - be

85

- può ai - tar - me, e non può ai - tar - me.  
 non può ai - tar - me, e non può, e non può ai - tar - me.  
 e non può ai - tar - me, e non può ai - tar - me.  
 e non può ai - tar - me, e non può ai - tar - me, e non può ai - tar - me.  
 e non può ai - tar - me, e non può ai - tar - me, e non può ai - tar - me.

Per far una leggiadra sua vendetta,  
 e punir in un dì ben mille offese  
 celatamente Amor l'arco riprese,  
 com' uom ch'a nocer luogo e tempo aspetta.  
 Era la mia virtute al cor ristretta,  
 per far tui e negli occhi sue difese,  
 quando'l colpo mortal la giù discese,  
 ove solea spuntarsi ogni saetta.

Pero turbata nel primiera assalto,  
 non ebbe tanto ne vigor ne spazio,  
 che potesse al bisogno prender l'arme,  
 overo al poggio faticoso ed alto,  
 ritrarmi accortamente da lo strazio,  
 dal qual oggi vorrebbe e non può aitarne.

To make a graceful act of revenge,  
 and punish a thousand wrongs in a single day,  
 Love secretly took up his bow again,  
 like a man who waits the time and place to strike.  
 My power was constricted in my heart,  
 making defence there, and in my eyes,  
 when the mortal blow descended there,  
 where all other arrows had been blunted.

So, confused by the first assault,  
 it had no opportunity or strength  
 to take up arms when they were needed,  
 or withdraw me shrewdly to the high,  
 steep hill, out of the torment,  
 from which it wishes to save me now but cannot.

A.S. Kline (©2004, used with permission)